

事務局

住所 〒225-0003
神奈川県横浜市青葉区新石川2-13-18-110
Tel/Fax 045-901-8420
e-mail info@iaud.net
URL http://www.iaud.net/

Secretariat

Address 2-13-18-110, Shin-ishikawa, Aoba-ku, Yokohama-shi,
Kanagawa 225-0003 Japan
Tel/Fax +81-45-901-8420
e-mail info@iaud.net
URL http://www.iaud.net/en

2004年度活動報告

Activities Report of Fiscal 2004

特別寄稿 Special Contribution	寛仁親王「近頃のUDへの理解度」 Understanding Universal Design Today Prince Tomohito
報告 Report	2004年度活動報告 Activities Report of Fiscal 2004



有害物質が発生しない水なし印刷方式です。
Waterless Printing. Naturally.



古紙パルプ配合率100%再生紙を使用しています。
100% Recycled Paper



植物性大豆インキを使用しています。
Printed with Soy Ink





2004年度第1回定例研究会
(松下電器産業 パナソニックセンター)
1st Regular Study Session, Fiscal 2004
(Panasonic Center, Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.)



2004年度第2回定例研究会
(積水ハウス 納得工房)
2nd Regular Study Session, Fiscal 2004
(Nattoku Koubou, Sekisui House, Ltd.)



2004年度第5回定例研究会
(東芝 本社)
5th Regular Study Session, Fiscal 2004
(Toshiba Corporation's Head Office)



ユニヴァーサルデザインワークショップ
金沢美術工芸大学・荒井利春教授によるレクチャー
(三菱電機労働組合総合施設 MELONDIA あざみ野)
Lecture by Professor Toshiharu Arai of Kanazawa College of Art,
Universal Design Workshop
(MELONDIA Azamino, training facility owned by the Mitsubishi Electric workers' union)



ユニヴァーサルデザインワークショップ 発表風景
(三菱電機労働組合総合施設 MELONDIA あざみ野)
Presentation, Universal Design Workshop
(MELONDIA Azamino, training facility owned by the Mitsubishi Electric workers' union)



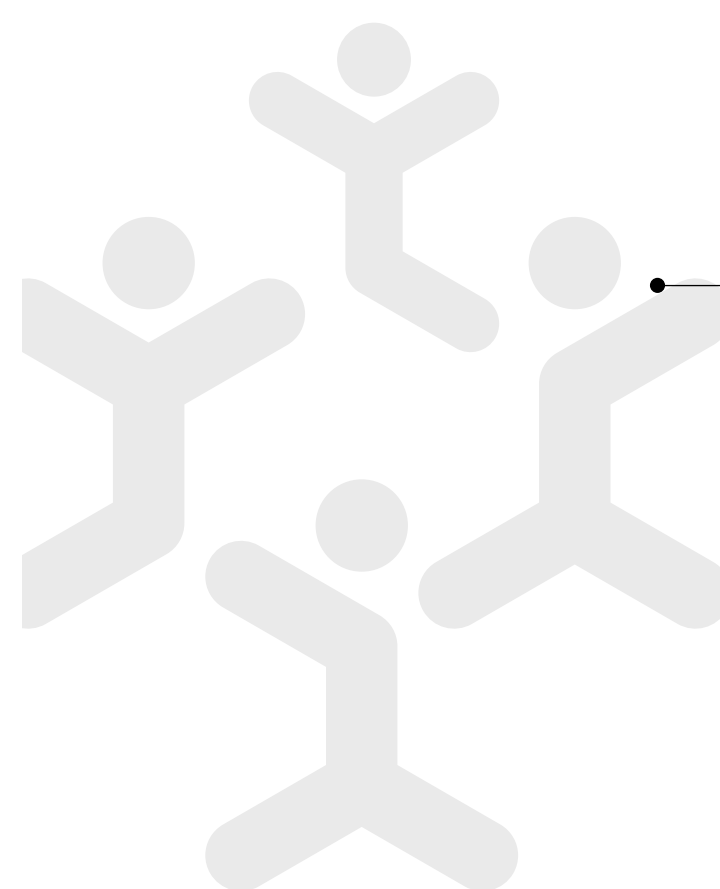
ユニヴァーサルデザインに関する国際会議開会式
(ブラジル・リオデジャネイロ)
Opening Ceremony, International Conference on Universal Design
(Rio de Janeiro, Brazil)



ユニヴァーサルデザインに関する国際会議にて、ロン・メイス賞を受賞
(ブラジル・リオデジャネイロ)
Received Ron Mace/Designing for the 21st Century Award,
International Conference on Universal Design
(Rio de Janeiro, Brazil)



ロン・メイス賞の賞状
Ron Mace/Designing for the 21st Century Award Certificate



CONTENTS

2004年度活動報告

Activities Report of Fiscal 2004 (April 1, 2004 - March 31, 2005)

特別寄稿：寛仁親王 近頃のUDへの理解度

Special Contribution: Prince Tomohito
Understanding Universal Design Today

2 3 4

2004年度活動報告 Activities Report of Fiscal 2004

委員会構成 Committee Structure of Fiscal 2004

5

川口光男 IAUD2004年度を振り返って
Mitsuo Kawaguchi Looking Back on Fiscal 2004 for the IAUD

6 7

委員会活動報告 Committee Activities Report

8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

寄稿：後藤義明 「第2回国際UD会議」に向けて

Contribution: Yoshiaki Goto
Towards the 2nd International Conference for UD

26 27

2004年度活動記録

Activity Record of Fiscal 2004

28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

トピックス

21世紀のためのデザインⅢ—UDに関する国際会議
Topics
Designing for the 21st Century III—An International Conference on UD

25

IAUD会報2号の本文表記について

1. IAUD会報2号の本文表記については、可能な限り平易な日本語表記を心がけています。表記上の原則として、日本で発行されている代表的な新聞表記に準じました。
2. カタカナ表記についても新聞表記に準じましたが、「ユニヴァーサルデザイン」、「イヴェント」、「ヴィジョン」、「アドヴァイザー」、「サーヴィス」、「アワード」の6語については、それぞれ上記のように原音に近い表記を使用しました。
3. 技術的な専門用語や業界で慣例的に使われている表記は、専門性・慣例性を優先し、新聞とは異なる表記を採用した場合があります。
4. なお、執筆者・話者が表現性を重視する特別な表記の採用を意図する場合はそれらを優先し、上記1～3に則さない場合もあります。

特別

Special Contribution

寄稿

近頃のUDへの理解度

Understanding Universal Design Today



IAUD 総裁

寛仁親王

IAUD Patron

Prince Tomohito

The title may sound a little unfamiliar, but I believe the Japanese have achieved a much better understanding of Universal Design (UD) in the last few years.

For example, two national projects (the Central Japan International Airport and the 2005 World Exposition) were launched at about the same time in Aichi Prefecture. From the initial planning stage, many people with disabilities living in the prefecture (though they were mainly from the city of Nagoya) participated in the design. I cannot comment on the sites since, to my regret, I have not yet visited either of them. As for the airport, I believe the Managing Director of the AJU (Love in Action) Globe, Mr. Akiyoshi Yamada, urged that UD for the project should provide for people with all kinds of disabilities including vision, hearing, limb impairment and incurable disease, as well as children, expectant mothers and senior citizens. Most of his ideas were successfully incorporated.

妙な標題を付けましたが、ここ数年UDへの国民サイドの理解はかなり進歩を示していると思います。

例えば、愛知県では国家プロジェクトが二件殆ど同時に発進しましたが、(中部国際空港と愛・地球博)この二つのビッグ・イベントは計画段階から、愛知県下(主に名古屋ですが)の多くの障害を持つ人々が、設計に参画しました。

Miss Harumi Sakamoto, Secretary-General and now Vice Chairperson of the Japan Association for the 2005 World Exposition and I, as close friends, were able in this case to involve Professor Tadahiro Soda, the architect of the AJU and its managing director to take charge of the Volunteer Center affiliated to the Association. The physical infrastructure was already in place when I became involved, so I focused mainly on the so-called soft infrastructure and the training of the staff.

The soft infrastructure involved giving advice to each pavilion about welcoming and accommodating people with visual and hearing impairment and physical disabilities, and also foreign visitors, children and senior citizens by providing necessary assistance in navigating the exposition, and in operating information booths and public announcement systems, and preparing subtitles and Braille, etc.. The soft infrastructure also included placing voice

私は残念ながら未だ双方の現場を見ていませんので感想は言えませんが、空港に関しては、(社福)AJU自立の家の山田昭義常務理事が中心となって、千差万別な障害を持つ人々(視覚・聴覚・肢体・難病等)から、幼児・妊婦・高齢者等を含むあらゆる人々の為のUDの意見を提案し、その殆どは成功したはずで。

又、愛・地球博は、坂本春生事務総長(現副会長)と私が仲良くしていた関係で、早くから、AJUの建設設計者である曾田忠宏先生と常務理事を中心に、協会傘下のヴォランティア・センターを積極的に主導してもらいました。万博は、ハードのインフラは既に出来ている時期に参入しましたので、主にソフトインフラと職員全体への研修に力を入れました。

ソフトインフラとは、各パヴィリオンを受け入れ体制について、外国人・幼児・高齢者は元より、視覚・聴覚・肢体等々の障害を持つ人々に充分留意した建物・案内・音声・字幕・点字等々のアドヴァイスと、通訳・手話通訳・介護・医師・

and sign language interpreters, care givers, physicians and nurses in strategic locations.

The training of the staff was left mostly up to me. I managed to hold more than ten meetings, including small sessions.

Our idea was that training should provide "efficient but unassuming hospitality." While everyone participated eagerly in the training, I was a little disappointed to see on television, at least in the early days of the exposition, how home-made box lunches and PET (polyethylene terephthalate) bottles brought in from outside were confiscated for fear, I suppose, of terrorism but this was absurd.

Results of our efforts in carefully incorporating universal design to address the needs of people with disabilities and of foreign visitors at these two major sites are not out yet, but at least "UD was adopted with good intentions." When I reflect on my own experience of the last thirty years, during which

看護婦等の配置に関してです。

又、研修は、殆ど私が一手に引き受けて、小会議を含めると10回以上の数をこなして来ました。

その心は、「さりげないおもてなしの心」がメイン・テーマです。皆さん熱心に研修はして戴きましたが、オープン当初は、「テロ」を恐れての事が良く判りませんが、TVで見る限りお客様方のペットボトルからお弁当迄取り上げるといった言語道断の事をしていたらしく少々がっかりしました。

以上の様な二大プロジェクトに、障害者や外国人に至る迄のUDを考慮した事実はその成果はまだ未定ですが、少なく共、「取り入れ様とする気持と実践」はあった訳ですから、30有余年前から、冬季五輪札幌大会・沖縄海洋博の仕事をして来た私から見て、隔世の感があります。

我が国もゆっくりとではあるが、「成熟」して来たと言えます。

追記の形になりますが、万博に於ける借り

I have been involved in the Winter Olympic Games in Sapporo and the International Ocean Exposition in Okinawa, I can say that in some respects we live in a different world.

It can be said that our country has slowly but surely "matured."

I would like to point out also, that almost all the buses used for the Exposition are low-floored and the three hundred rental wheelchairs have shock absorbers, developed by Kayaba Industry Ltd. and Nisshin Medical Industries Co., Ltd.

To conclude, I would like to mention a sports event in which the concept of UD or something very much like it is being introduced.

In our country, it has been the custom for a long time for the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) to be responsible for the Olympic Games, and for the Ministry of Health, Labour, and Welfare to supervise the Para-

上げのバスは概ね低床バスになりましたし、貸し出す300台の車いすは、カヤバ工業(株)・日進医療器(株)の開発した、ショック・アブソーバ付が皆様方を待っている事をお知らせしておきます。

今一つ、UDと直接関係はありませんが、ユニヴァーサル概念に近付いて来た例を挙げまとめと致します。

長い間、我が国では、オリンピックは文科省の管轄で、パラリンピックが厚労省の職掌になっています。30有余年前に福祉の仕事を始め以来、「スポーツは文部科学省が統括すべし！」と連呼し続けて来ましたが、成功しませんでした。

然し乍ら、今年の岡山国体で、ようやく一種目ではありますが、ハーフ・マラソンの部に国体期間中、車いすランナーが、一般の国体選手と共に同じコースを(多分最初に車いすランナーが出発する事になるでしょう。因みに二本足の世界記録は2時間6分台ですが、車いすは

lympic Games. For the last thirty years since I started working for welfare, I have repeatedly suggested that MEXT should preside over all sports events, but without success.

However, at the National Sports Festival in Okayama this year, we will finally have, albeit for just one program, a half marathon in which wheelchair runners participate with ordinary runners. Wheelchair runners will probably start first. Incidentally, the world record for two-legged runners is about two hours and six minutes while that for wheelchair runners is about one hour and twenty minutes.

Until this year, there was a separate event called the National Sports Games for the Disabled that took place after the National Sports Festival.

This half marathon, which is recognized as a model, brings with it the materialization of various ideas I have been putting to the Okayama Kibikogen Wheelchair Road Race, since I was asked some six

1時間20分台です)走る事になりました。

今迄は、日本身体障害者スポーツ大会と称して、国体の後に実施されています。

これは、労働省が建設した、吉備高原リハビリセンターが主体となって商工会議所や岡山陸協が開催して来た、我が国で最もハードな、「吉備高原ふれあい車いすマラソン大会」に6年位前から私が、「テコ入れ」を頼まれて、様々なアイデアを提供してきた余録として、実現の方向にモデルケースとして実施される事になったものです。こういう面の方向転換もUDの為には大切な事と思います。

years ago to take an interest in this event. Organized by the Kibikogen Vocational Rehabilitation Center, which was founded by the Ministry of Health, Labour and Welfare, together with the Okayama Chamber of Commerce and Industry and the Okayama Athletic Association, it is one of the hardest marathon races in our country. I believe this kind of change taking place in such a national event is indeed important for the promotion of Universal Design.

Activities Report of Fiscal 2004 2004年度活動報告

2004年度は、国際ユニヴァーサルデザイン協議会(IAUD)が本格的に活動を始めた年です。2003年9月30日の記者発表以降、準備を重ね、2004年4月から7つの委員会がフルに動き出しました。活動を委員会・WG・PJごとに報告します。

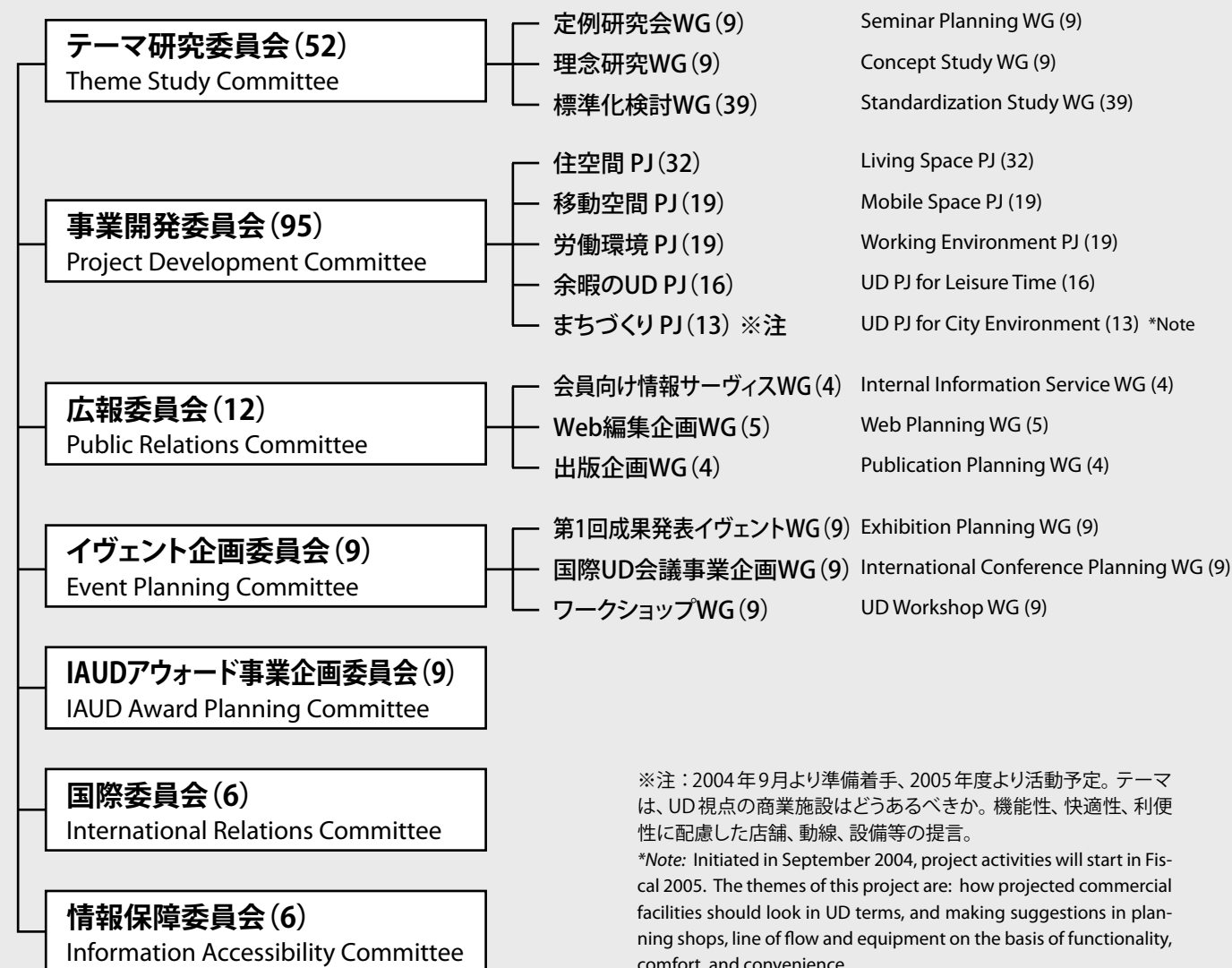
2005年3月現在の会員数は、正会員が一般企業135社、準会員が6団体、そして賛助会員が個人27人。委員会活動に参加した人は、のべ210人でした。

The IAUD launched its activities in Fiscal 2004. Following the press release on September 30, 2003, and completing various necessary preparations, seven committees fully started their activities in April 2004. We would like to report on each Committee, Working Group, and Project.

As of March 2005, the number of the full member companies was 135, the number of associate member organizations was 6, and there were individual supporting members numbering 27. A total of 210 people participated in the overall activities of the committees.

■ 2004年度委員会構成 (2005年3月31日現在) Committee structure of Fiscal 2004 (As of March 31, 2005)

()内の数字は参加人数
() Figure in the parenthesis is the number of participants.
WGとはワーキング・グループ、PJとはプロジェクトのことです。
"WG" stands for "Working Group," "PJ" for "Project"



※注：2004年9月より準備着手、2005年度より活動予定。テーマは、UD視点の商業施設はどうあるべきか。機能性、快適性、利便性に配慮した店舗、動線、設備等の提言。

*Note: Initiated in September 2004, project activities will start in Fiscal 2005. The themes of this project are: how projected commercial facilities should look in UD terms, and making suggestions in planning shops, line of flow and equipment on the basis of functionality, comfort, and convenience.

IAUD 2004年度を振り返って Looking back on Fiscal 2004 for the IAUD

IAUD 理事長
川口光男 (日立製作所)
IAUD Chairman of the Board of Directors
Mitsuo Kawaguchi (Hitachi Ltd.)

早いもので、国際ユニヴァーサルデザイン協議会 (IAUD) は、2003年11月28日に発足して1年半が過ぎました。おかげさまで会員数も増え、業種・業態を越えた大きな団体に育ってまいりました。あらためて、会員の皆さまをはじめ、関係各位に感謝申し上げます。

IAUD会報創刊準備号でも申し上げましたように、2004年度は「IAUD元年」として勝負の年と位置づけ、7つの委員会を中心に精力的に活動を推進していただきました。各委員会の皆さまには多大な労力をお掛けしてしまいました

が、3月3日の活動・成果報告会でご理解いただいたように、理念の研究、標準化の検討、セミナー・ワークショップの開催、Webサイトの構築、メルマガや各種広報誌の発刊、リオデジャネイロでの「ユニヴァーサルデザインに関する国際会議」への参画など、充実した活動ができ、その発信を通じて、IAUDの価値とプレゼンスは確実に向上したと考えています。特にリオの「ユニヴァーサルデザインに関する国際会議」では、IAUDの各種活動と日本におけるUDのレベルの高さやUDに対する真摯な取り組みが高

The International Association for Universal Design (IAUD) was inaugurated on November 28, 2003 and it is hard to believe that it has already been a year and a half since then. The number of its members has increased and the IAUD has grown to be a big association surpassing its expected public role, with many organizations that vary in type of industry. I would like to express my sincere appreciation to all parties concerned.

As I mentioned in the Preliminary Issue of the IAUD Bulletin, we regarded Fiscal 2004 as the first year of the IAUD, and the seven committees have been vigorously supervising their activities. Thanks to the enormous efforts of each committee, I believe that we have enhanced the value of the IAUD and widened its presence, as we announced at the Activities Report Meeting on March 3. Through various productive activities, such as studies on "Concept,"

discussions on standardization, implementation of a seminar workshop, creation of a Web site, publishing the e-mail magazine and other public relations-related magazines, and, finally, participation in the International Conference on Universal Design in Rio de Janeiro, we have surely raised the value of the IAUD and its presence has been doubled by providing information on these achievements. All of these IAUD activities, the high level of UD performances in Japan, and sincerity of Japan's approach, were regarded highly, especially at the International Conference on Universal Design in Rio de Janeiro. That the IAUD was presented the Ron Mace/Designing for the 21st Century Award is still fresh in our minds.

Meanwhile, looking back on the activities so far, there is still room for improvement, and there are clearly issues that need to be tackled, regarding ad-

く評価され、ロン・メイス賞をいただいたのは記憶に新しいところです。

一方、これまでの活動を振り返り、運営方法や活動そのものに対し、改善すべき課題も顕在化しています。前述したように2004年度は7つの委員会を中心に活動を展開してまいりましたが、どの委員会も何らかの仮説からスタートしております。その意味で、活動が活発化するにつれ、当初掲げた仮説に対して問題点や矛盾点が出てきて当然だと思います。

今後の検討課題としている主な点は、中期ビジョンの策定、意思決定プロセスの明確化、理事会・事務局の役割の明確化、委員会活動の見直し、IAUDサロンの設置などですが、関係者の皆さんとしっかり議論をしながら、日本のIAUDから世界のIAUDへと羽ばたくために、必要な変化を起こしてまいりたいと考えています。

また、すでに発表された通り、当面の大きなイベントとして、2006年10月に京都国際会

議場にて開催される「第2回国際ユニヴァーサルデザイン会議 (2006 in 京都)」があります。私はこの国際会議をIAUDが正に真価を問われる、そして世に問う会議と位置づけており、2005年度はそれに向け、会員の皆さま方には、一層の選択と集中により、成果の刈り取りをお願いしたいと考えています。

IAUD会員の皆さまに対し、2004年度の精力的な活動に対するお礼を申し上げますとともに、今後のますますの発展に向け、皆さま方により一層のご理解とご尽力を賜りたく、この場をお借りしてお願い申し上げます。

[2005年4月]



活動・成果報告会での川口理事長
Mr. Kawaguchi, Chairman of the Board of Directors,
at Activities Report Meeting

ministrative policies and activities themselves. As I mentioned above, in Fiscal 2004, although the seven committees already began the execution of their various activities, all were formed on a provisional basis. In this sense, it is inevitable that problems and contradictions would arise in the opening stages due to their provisional status.

The main topics for discussion in future are: developing medium-to-long-term plans; defining the decision-making process: defining the roles of the Board of Directors and the Secretariat; reviewing the activities of the committees; and setting up the IAUD salon. I hope to have intense discussions with all the parties concerned, and make necessary changes, so that the IAUD can go global from Japan.

Also, as we have already announced, we have a big event coming up: The 2nd International Conference for Universal Design in Kyoto 2006, which will

take place at the Kyoto International Conference Hall in October 2006. I consider this international conference to be a touchstone for the IAUD, where the value of the IAUD will be truly tested, and also where the IAUD will question the society about its present condition. I would like to ask the IAUD members, by applying concentration and wisdom to the decisions made, to reap the harvest in Fiscal 2005.

Finally, I would like to extend my gratitude toward all IAUD members for their hard work in Fiscal 2004, and I would also like to take this opportunity to thank you all in advance for your understanding and involvement.

[April 2005]